

Sylabus przedmiotu

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Przedmiot: | tłumaczenie avista1. języka (P) |
| Kierunek: | Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012 |
| Specjalność: | translatoryczna |
| Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu: | tłumaczenie avista 1. języka |
| Rok/Semestr: | I/1 |
| Liczba godzin: | 30,0 |
| Nauczyciel: | Nader-Cioczek Monika, mgr |
| Forma zajęć: | laboratorium |
| Rodzaj zaliczenia: | zaliczenie na ocenę |
| Punkty ECTS: | 3,0 |
| Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze): | 20,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 20,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu |
| Poziom trudności: | zaawansowany |
| Wstępne wymagania: | Znajomość 1. języka przynajmniej na poziomie B2. Przynajmniej dobra znajomość języka polskiego |
| Metody dydaktyczne: | <ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie |
| Zakres tematów: | zdrowie i medycyna: zwichnięcia i stłuczenia, zaburzenia odżywiania, operacje plastyczne, zdrowie i higiena jamy ustnej, wybrane rodzaje badań (endoskopia, enteroskopia), odkrycia medyczne, ptasia grypa, rak piersi |
| Forma oceniania: | <ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) |
| Literatura: | Shared Attention During Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation.:M. Lambert Konsekutivdolmetschen. Handlungen, Operationen, Strategien; J. Żmudzki autentyczne teksty z internetu głównie ze stron www. bbc.com |
| Dodatkowe informacje: | konsultacje w semestrze zimowym: poniedziałki i środy 13:45-14:30 |
| Modułowe efekty kształcenia: | 01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań 02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka podstawowego 03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista 04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego 05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka podstawowego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista |